

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa  | Treść  |
|----------|---------------------|--|--|
| PBD      | Przekład dosłowny   | Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny                            | bo przypatrzył się sobie i odszedł, i zaraz zapomniał, jakim jest.                       |
| PBPW     | Przekład dosłowny   | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                            | obejrzał bowiem siebie samego, i odszedł, i zaraz zapomniał, jaki był.                   |
| TRO      | Przekład dosłowny   | Textus Receptus Oblubienicy                                      | przypatrzył się bowiem sobie samemu i odszedł i zaraz zapomniał jaki był                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018  | Przyjrzał się, odszedł i zaraz zapomniał, jak wygląda.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018                             | Bo przyjrzał się sobie, odszedł i zaraz zapomniał, jakim był.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska, 1881   | Bo samego siebie obejrzał i odszedł, a wnet zapomniał, jakim był.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923                                   | bo się obejrzał i odszedł, i wnet zapomniał, jakowy był.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia V, 1999                                       | Bo przyjrzał się sobie, odszedł i zaraz zapomniał, jakim był.                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska, 1975  | Bo przypatrzył się sobie i odszedł, i zaraz zapomniał, jakim jest.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna, 2018   | Zobaczył siebie i odszedł, i natychmiast zapomniał, jak wyglądał.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów, 2016   | Oglądał on wprawdzie samego siebie, ale po odejściu od lustra zaraz zapomniał, jaki był. |
| PBP      | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                                       | popatrzył na siebie, potem odszedł i zaraz zapomniał, jaki jest.                         |
| PBW      | Przekład literacki  | Nowy Testament na współczesny język polski, 1991                 | Obejrzał on samego siebie, odszedł i natychmiast zapomniał, jak wygląda.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska I, 1975   | przyjrzał się sobie, odszedł i zaraz zapomniał jak wyglądał.                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка (1997-2007) 76 книг | Бо побачив себе й відійшов і одразу забув, яким був.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska, 2012  | Obejrzał samego siebie i odszedł, oraz zaraz zapomniał jaki był.                         |
| NTPZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej                          | patrzy na siebie, odchodzi i od razu zapomina, jak wygląda.                              |

|         |                     |                                  |  |
|---------|---------------------|----------------------------------|--|
|         |                     |                                  |  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata, 1997     | Gdyż przygląda się sobie i odchodzi, i natychmiast zapomina, jakim jest człowiekiem. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia, 2016 | Popatrzy na siebie i odchodzi, zapominając, jak wygląda.                             |